

#### Список литературы

1. Афанасьев А. Н. Происхождение мифа / А. Н. Афанасьев. – М. : Высшая школа, 1996. – 150 с.
2. Даль В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо : ННН, 2003. – 616 с.
3. Маслова В. Л. Лингвокультурология / В. Л. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 208 с.
4. Петелина Ю. Н. Концепт «торг» в английской и русской лингвокультурах / Ю. Н. Петелина. – Астрахань 2004.
5. Great-Quotes. Режим доступа: <http://www.great-quotes.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
6. Oxford Dictionary of English Idioms / ed. by A. P. Cowie, R. Mackin & I. R. McCaig. – Oxford University Press, 1993. – 685 p.
7. Oxford Learner's Dictionary of English Idioms / ed. by H. Warren. – Oxford University Press, 1997. – 334 p.
8. The Phrase Finder. – Режим доступа: <http://www.phrases.org.uk/meanings/261100.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
9. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases / ed. by R. A. Dutch. – Harmondsworth : Penguin, 1966. – 712 p. – (RTEWP, 1966).

### УНИФИКАЦИЯ СИСТЕМЫ КОННОТАТИВНЫХ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ПОМЕТ В СЛОВАРЯХ

Д.А. Умерова

Во многих словарях острой проблемой является отсутствие унифицированной системы словарных помет, уточняющих значение слова посредством дополнительной информации о денотативных, коннотативных, функциональных и грамматических компонентах значения слова. В данной статье мы провели анализ системы словарных помет в доступных нам одноязычных и двуязычных словарях турецкого языка и предложили свою унифицированную систему словарных помет.

In most dictionaries there is a daunting problem of absence of the unified system of lexicographic notes, which specify the meaning of the word by giving extra information about denotational, connotational, functional and grammatical components of meaning of the word. In this article we have analyzed the system of lexicographic notes in all available for us lingual and bilingual Turkish dictionaries and have introduced our unified system of lexicographic notes.

*Ключевые слова:* лексикография, словарная помета, словарная дефиниция, словарь, значение слова, контрастивная лексикография.

*Key words:* lexicography, lexicographic note, lexicographic definition, dictionary, the meaning of the word, contrastive lexicography.

Существует мнение о том, что словарные пометы в толковых словарях являются надежным источником информации о значении слова, тем более, если это академические толковые словари. Но нужно помнить, что любой «словарь, как источник, чрезвычайно богатый эмпирически, обладает своей спецификой. Непосредственно заложенная в нем информация открыта для ее извлечения, но знание, способное «оживить» эту информацию, не лежит на поверхности. Знание либо закодировано в общем информационном поле словаря, либо вообще существует в потенции, и овладение этим знанием требует определенных аналитических усилий со стороны пользователя» [4, с. 142]. Именно о закодированной информации, выраженной в словарных пометах и условных сокращениях словаря, пойдет речь в данной статье.

Одной из основных проблем современной лексикографии остается проблема эффективности дефиниции, то есть того, насколько полно раскрывается значение слова, насколько толкование понятно пользователю словаря. Как справедливо замечает В. Морковкин, «на передний план выдвигается проблема компактного и эксплицитного отражения всего многообразия значения слова в словаре» [6, с. 18]. П.Н. Денисов называет составление дефиниций «вершиной лексикографического искусства», тем самым подчеркивая значимость этого процесса. По мнению В.П. Беркова, в сло-

варе должен быть воплощен основной лексикографический принцип: «максимум информации на минимум места – без ущерба для интересов читателей» [1, с. 16].

С этим высказыванием напрямую связана проблема употребления словарных помет, предназначение которых заключается именно в лаконичной передаче денотативных, коннотативных и функциональных компонентов значения слова. Важность использования помет очевидна, поскольку их назначение – показать, как слово фактически реализуется в речевой практике носителей языка [5, с. 30]. Слово в родном языке, как правило, сопровождается разнообразными коннотациями, которые понятны для читателя, так как условия функционирования данного слова ему привычны. Сопоставляя данное слово с иностранным словом, «читатель склонен приписывать последнему те же коннотации, с которыми связано данное слово в родном языке. Только ознакомившись с толкованием иностранного слова в статье, он начинает различать особенности его функционирования в речи, его необычные для родного слова связи и отношения» [3, с. 215]. Но тут он сталкивается с тем, что лексикографы зачастую сознательно прибегают к переводу слов, принадлежащих к какому-либо функциональному стилю, при помощи стилистически нейтральных эквивалентов, снабжая их – и то не всегда – стилистическими пометами [14, с. 49].

Не менее важно не просто наличие или отсутствие словарных помет, но и наличие как в толковых одноязычных, так и в переводных двуязычных словарях единой унифицированной системы помет.

Проводя исследования в русле контрастивной лингвистики, мы часто сталкиваемся с проблемой системы используемых помет, с отсутствием унификации системы помет. В разных словарях мы можем видеть разный набор и разное наименование словарных помет. Эта проблема «неоднократно декларировалась как лексикологами и фразеологами, так и лексикографами, но к решению данных проблем фактически ученые так и не приступали. В этом виноваты прежде всего сложность и трудоемкость такой процедуры» [14, с. 69].

Мы решили проанализировать системы помет в доступных нам одноязычных и двуязычных словарях турецкого языка, и определить, существуют ли разночтения, несогласованность, представлены ли они вообще, и по возможности предложить свою систему словарных помет для турецких словарей.

Следуя алгоритму анализа системы помет, предложенному Т.А. Чубур [14, с. 70], мы проанализировали следующие турецко-турецкие, русско-турецкие и турецко-русские словари [2; 7–16].

Из словарей были выписаны все коннотативные и функциональные пометы, указанные составителями словарей. Данные полученные при работе над словарями сведены в таблицу 1, где под номерами зашифрованы названия словарей, указанных выше, номер в таблице соответствует номеру словаря в списке литературы. Далее представлена таблица 2, где мы свели воедино все коннотативные и функциональные пометы, используемые в данных словарях, чтоб наш анализ стал более наглядным.

Проведенный анализ помет в одноязычных и двуязычных толковых словарях турецкого языка показал, что в данных словарях нет единства в системе используемых помет, где-то она представлена не полностью, а где-то вообще отсутствует.

Так, если взять пометы в турецких одноязычных словарях и перевести их на русский язык, то можно увидеть, что они аналогичны тем, что употребляются в турецко-русских и русско-турецких словарях, но если взять во внимание набор этих помет, то в турецких словарях слово описывается беднее, менее разнообразно.

Если посмотреть первую и вторую колонки таблицы 1, то можно увидеть, что оценочный компонент не отражен ни в одном из турецких одноязычных словарей, также отсутствуют частотные и территориальные пометы.

Эмоциональные пометы представлены очень скудно: *alay yolu* (шутл.), *hakaret yollu* (бран.), *şaka yollu* (ирон.). Стилиевые пометы также не отличаются многообразием: *argo söz* (apro), *halk ağzında* (разг.), *kaba konuşmada* (прост.), *груб. (teklifsiz konuşmada)*.

Таблица 1

**Сводная таблица коннотативных и функциональных компонентов  
в турецких словарях**

16	15	12	10	11	13	7	2	8	9
Оценка									
–	–	не- одобр.	–	–	–	не- одобр.	не- одобр.	неодобр.	–
Эмоция									
alay hkr. şaka	hkr.	ирон. ласк. презр. пре- небр. фам. шутл.	шутл.	ирон. пре- небр. шутл.	ирон. ласк. пре- небр. фам. шутл.	ирон. пре- небр. шутл.	ирон. презр. пре- небр. шутл.	ирон. ласк. презр. пре- небр. унич. фам. шутл.	ирон.
Стиль									
argo hık. kaba tkz	halk dili. tkz	арго бран. вульг. высок. груб. книжн. офиц. поэт. прост.	арго груб. поэт. простразг.	поэт. разг.	арго бран. груб. разг. поэт.	бран. груб. поэт. разг.	бран. груб. офиц. прост. разг.	арго бран. груб. нар.- поэт офиц. поэт. прост. разг.	бран. груб. разг.
Социальные пометы									
anat. ant. ark. ask. astr. biy. bl. bot. coğr. den. d. b. din b. ed. ekon. fel. fiz. fizy. geom. gr. huk. jeol. kim. man. mat. mimmit. mūz. mdn. mef. meteor min. mod. mūz. ped. psikol sin. tar. tek. tip Tic. tiy TV. sp. sos.	eğt. eko. elek. est. etnog fel. fiz. fizy. geo. hat heyk huk. hv. ik. inş. jeo. kim. koz. man. mar. mat. met. mimmit. mūz. opt. oto. ped. psik. res. san. tar. sin. siy. ve sosy. soty. sp. tar. tas. tek. tip. tic. tiy. trig.	ав. авто анат. антроп. арт. археол. архит. астр. бакт. биол. бухг. воен. грам. зоол. бухг. вет. воен. мор. геогр. геод. гидр. горн. детск. дип. воен. комп. мор. геогр. геод. мед. муз. горн. детск. дип. ж.-д. жив. зоол. иск. ист. канц. геофиз. геохим. гидр. мед. ж.-д. жив. зоол. иск. карт. канц. кино ком. кул. лингв. лит. мат. метео мин. мор. муз. полит. рел. с.-х. физ. фин. хим. эл. юр.	авто анат. астр. биол. бухг. воен. геогр. грам. ист. карт. ком. кулин. лингв. мат. мед. муз. полит. рел. с.х. спорт техн. типogr. физ. физиол. фин. хим. шахм. эк. эл. юр.	ав. авто анат. архит. астр. бот. бухг. воен. геогр. геол. горн. грам. дип. ж.-д. иск. ист. карт. лингв. лит. мат. мед. мор. мус. полит. рел. спорт. с.-х. тех. фарм. филос. фин. хим. церк. шахм. школьн. эк. эл. юр.	ав. авто анат. архит. астр. биол. бот. бухг. воен. геогр. геод. геол. горн. детск. дип. иск. ист. карт. кино ком. кул. лингв. лог. мат. мед. мор. мус. полит. психол. радио рел. спорт. с.-х. тех. торг. фарм. физ. физиол.	ав. анат. археол. архит. астр. бакт. биол. бот. бухг. вет. воен. геогр. геол. горн. грам. жив. зоол. иск. ист. канц. карт. кино ком. кул. лингв. лит. мат. мед. метео мин. мор. муз. мус. оход. по- лигр. полит. пси- хол. радио рел. спорт. с.-х. театр. тех.	ав. авто анат. антроп. археол. архит. биол. бот. бухг. вет. воен. бухг. геом. геол. гидр. горн. грам. дип. геогр. геод. геол. геофиз. геохим. гидр. мед. ж.-д. жив. зоол. иск. ист. карт. канц. кино ком. кул. лингв. лит. мат. метео мин. мор. муз. мус. по- лигр. полит. пси- хол. радио рел. спорт. с.-х. театр. тех.	ав. авто анат. архит. астр. биол. бот. бухг. вет. воен. бухг. геом. геол. гидр. горн. грам. дип. геогр. геод. геол. геофиз. геохим. гидр. мед. ж.-д. жив. зоол. иск. ист. карт. канц. кино ком. кул. лингв. лит. мат. метео мин. мор. муз. мус. по- лигр. полит. пси- хол. радио рел. спорт. с.-х. театр. тех.	

	tv. vet. zoo.	мор. муз. мус. охот. па- леонт. полигр. полит. психол. радио рел. рыб. сад. спорт. стр. с.-х. театр. тех. торг. фарм. физ. физи- ол. филол. филос. фольк. фото хим. хир. церк. шахм. шк. эк. эл. эпн. юр.			филос. фин. фото хим. шахм. школьн. эк. эл. юр.	рел. рыб. сад. спорт. стр. театр. тех. торг. фарм. физ. физи- ол. филос. фольк. хим. церк. шахм. эк. эл. эпн. юр.	рыб. с.-х. спорт. стр. театр. текст. тех. фарм. физ. физи- ол. филат. филос. фин. фольк. церк. шахм. шк. эк. эл. эпн. юр.	мор. муз. мус. охот. палеонт. полигр. полит. психол. радио рел. рыб. сад. спорт. стр. с.-х. театр. текст. тех. фарм. физ. физиол. филос. фин. фольк. фото хим. церк. эк. эл. эпист. эпн. юр.	торг. физ. физи- ол. филос. фин. фольк. фото хим. церк. эк. эл. юр.
Темпоральные пометы									
esk.	esk.	арх. неол. уст.	уст.	уст.	уст.	уст.	уст.	уст.	уст.
Частотные пометы									
–	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Территориальные пометы									
–	–	диал.	–	–	диал.	–	–	обл.	–

Таблица 2

**Сводная таблица коннотативных и функциональных компонентов  
в турецких словарях**

Оценка	неодобр.
Эмоция	ирон., ласк., презр., пренебр., унич., фам., шутл.
Стиль	арго, бран., вульг., высок., груб., книжн., нар.-поэт, офиц., поэт., прост., разг.
Социальный	ав., авто, анат., антроп., арг., археол., архит., астр., бакт., биол., биохим., бот., бухг., вет., воен., воен. – мор., геогр., геод., геол., геофиз., геохим., гидр., гидрометео, горн., грам., детск., дип., ж.-д., жив., зоол., информ., иск., ист., ист. иск., канц., карт., кино, ком., комп., косм., кул., лингв., лит., лог., мат., мед., метео., мин., мист., миф., мода, мор., муз., мус., образ., опт., охот., палеонт., педаг., полигр., полит., психол., радио, рел., рыб., с.-х., сад., соц-полит., спорт., ст. рем., стр., театр., текст., тел., тех., типогр., торг., фарм., физ., физиол., филат., филол., филос., фин., фольк., фото, хим., хир., церк., шахм., школьн., эк., эл., эпист., эстет., этн., юр.
Темпоральный	арх., неол., уст.
Частотный	–
Территориальный	диал., обл.

Наиболее полно в турецких одноязычных толковых словарях отражены пометы, указывающие на принадлежность слова к определенной социальной группе. Там представлены также пометы, которых нет в переводных турецких словарях, к примеру: *bilişim* (информ.), *eğitim terimi* (образ.), *estetik terimi* (эстет.), *marangozluk terimi* (столярное ремесло), *moda* (мода), *pedagoji* (педаг.), *sanat târihi terimi* (история искусства), *siyâset ve sosyoloji terimi* (соц.-полит.), *tasavvuf terimi* (мистика), *televizyon* (телев.), *trigonometri terimi* (тригон.). Территориальные пометы встречаются лишь в единственном варианте, это помета *esk.* (уст.).

Если говорить о турецко-русских и русско-турецких словарях, то там оценочный компонент представлен лишь пометой «неодобрительно», помета «одобрительно» не встретилась ни разу; ровно в половине этих словарей вообще нет помет, указывающих на устойчивую оценку в слове.

Эмоциональный и стилистический компоненты представлены достаточно хорошо в большинстве словарей. В переводных словарях турецкого языка социальные пометы представлены очень полно, и можно констатировать их более подробную дифференциацию по сравнению с турецкими толковыми словарями.

Темпоральные пометы в переводных турецких словарях даются очень скудно. Абсолютно во всех словарях есть помета «устаревшее», и лишь в одном встретились пометы «арх.», «неол.».

Территориальные пометы либо не представлены совсем, либо даются только пометы «диал.» и «обл.».

Таким образом, нами был проведен сопоставительный анализ словарных помет в турецких толковых и переводных словарях. На основании этого анализа мы можем сделать вывод и в очередной раз подтвердить, что во внутри национальной и межъязыковой лексикографии нет единства, существует расхождение в традициях лексикографии разных стран, в словарях недостаточно полно и последовательно отражена коннотативная и функциональная принадлежность слова.

Необходимо унифицировать систему коннотативных и функциональных помет в лексикографии. Это является важнейшим условием эффективного контрастивного описания в рамках двуязычной лексикографии.

Можно предложить следующую унифицированную систему словарных помет.

*Пометы, указывающие на устойчивую оценку слова:* одобр. – одобрительно, неодобр. – неодобрительно.

*Пометы, указывающие на устойчивую эмоциональную окраску слова:* презр. – презрительно; пренебр. – пренебрежительно; унич. – уничижительно; ирон. – иронично; ласк. – ласкательно; шутл. – шутливо; фам. – фамильярно; бран. – бранно.

*Пометы, указывающие на стилистическую принадлежность слова:* арг. – арготическое слово; бран. – бранное слово; вульг. – вульгарное слово; высок. – высокий стиль; груб. – грубое слово; книжн. – книжный стиль; нар.-поэт. – народнопоэтическое слово; офиц. – официальный термин; поэт. – поэтическое слово; прост. – просторечие; разг. – разговорное слово.

*Пометы, указывающие на принадлежность слова к определенной социальной среде, группе:* ав. – авиация; авто – автотранспорт; анат. – анатомия; антроп. – антропология; арт. – артиллерия; археол. – археология; архит. – архитектура; астр. – астрономия; бакт. – бактериология; биол. – биология; биохим. – биохимия; бот. – ботаника; бухг. – бухгалтерия; вет. – ветеринария; воен. – военное дело; воен. мор. – военноморской термин; геогр. – география; геод. – геодезия; геол. – геология; геофиз. – геофизика; геохим. – геохимия; гидр. – гидрология, гидротехника; гидрометеорология; горн. – горное дело; грам. – грамматика; детск. – детская речь; дип. – дипломатия; ж.-д. – железнодорожный транспорт; жив. – живопись; зоол. – зоология; иск. – искусство; ист. – история; карт. – термин карточной игры; канц. – канцелярское слово; кино – кинематография; ком. – коммерческий термин; комп. – компьютерный термин; косм. – космонавтика; кул. – кулинария; лингв. – лингвистика; лит. – литература; лог. – логика; мат. – математика; мед. – медицина; метео – метеорология; мин. – минералогия; миф. – мифология; мор. – морской термин; муз. –

музыка; мус. – мусульманский; опт. – оптика; охот. – охота; палеонт. – палеонтология; полигр. – полиграфия; полит. – политика; психол. – психология; радио – радиоэлектроника, радио-техника; рел. – религия; рыб. – рыболовство, рыбоводство; сад. – садоводство; спорт. – физкультура и спорт; стр. – строительное дело; с.-х. – сельское хозяйство; театр. – театральный термин; текст.-текстиль; тех. – техника; типогр. – типография; торг. – торговля; фарм. – фармакология; физ. – физика; физиол. – физиология; филат. – филателия; филол. – филология; филос. – философия; фин. – финансовый термин; фольк. – фольклор; фото – фотография; хим. – химия; хир. – хирургия; церк. – церковное слово; шахм. – шахматы; шк. – школьное слово; эк. – экономика; эл. – электротехника; эпист. – эпистолярный стиль; этн. – этнография; юр. – юридический термин.

*Пометы, указывающие на темпоральную принадлежность слова:* арх. – архаизм; соврем. – современное; нов. – новое; уст. – устаревшее слово.

*Пометы, указывающие на территориальную принадлежность слова:* диал. – диалектизм; обл. – областное слово, выражение.

Целью данной статьи был поиск решения проблемы унификации системы помет как в одноязычной, так и в двуязычной лексикографии. Процесс унификации словарных помет очень сложный и трудоемкий, мы постарались предложить возможный подход к решению имеющейся проблемы через собственный список унифицированных словарных помет, однако по объективным причинам он является проблемой для дальнейшей разработки.

#### Список литературы

1. Берков В. П. Слово в двуязычном словаре / В. П. Берков. – Таллин : Валгус, 1977.
2. Большой русско-турецкий словарь. 250 000 слов и словосочетаний / Н. Н. Богочанская, А. С. Торгапова. – М. : Дом Славянской книги, 2009. – 608 с.
3. Гальперин И. Р. Избранные труды / И. Р. Гальперин. – М. : Высшая школа, 2005.
4. Журавлев С. А. Дискурсивная интерпретация феномена толкового словаря / С. А. Журавлев // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11–13 декабря 2003 г.): тр. и мат-лы : в 2 т. / под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань : Изд-во Казан. ун-та, 2003. – Т. 1. – С. 142–144.
5. Крупнов В. Н. Лексикографические аспекты перевода: английский язык : учеб. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 1987.
6. Морковкин В. В. О синергетическом лексикографировании / В. В. Морковкин // Языковая личность: текст, словарь, образ мира : сб. ст. – М. : Изд-во РУДН, 2006. – С. 351–360.
7. Новый турецко-русский и русско-турецкий словарь. 70 000 слов и словосочетаний / Н. Н. Богочанская, А. С. Торгапова. – М. : Дом Славянской книги, 2009. – 704 с.
8. Русско-турецкий словарь / Э. М.-Э. Мустафаев, В. Г. Щербинин. – М. : Советская энциклопедия, 1972.
9. Русско-турецкий словарь. 24 000 слов / Ю. В. Щека. – 2-е изд., испр. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. – 473 с.
10. Современный турецко-русский словарь. Около 15 000 слов и словосочетаний / О. Ю. Манурова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2005. – 222 с.
11. Турецко-русский и русско-турецкий словарь / Т. Е. Рыбальченко. – 7-е изд., стереотип. – М. : Русский язык. – М. : Медиа, 2007. – 694 с.
12. Турецко-русский словарь / А. Н. Баскаков [и др.]. – М. : Русский язык, 1977. – 966 с.
13. Турецко-русский словарь / Р. Р. Юсипова. – М. : Русский язык : Медиа, 2005.
14. Чубур Т. А. Контрастивная лингвистика и лексикографическое описание слова : монография / Т. А. Чубур ; науч. ред. И. А. Стернин. – Воронеж : ВГПУ, 2009. – С. 69–158.
15. Örnekleriyle Türkçe Sözlük, 4 cilt, Milli Eğitim Bakanlığı, İstanbul, 2000.
16. Türkçe Sözlük, 2 cilt, Türk Tarih Kurumu Basım Evi, Ankara, 1998.